Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś niewolnik poznawszy wolę pana swojego i nie przygotowawszy ani nie który uczynił zgodnie z wolą jego będzie chłostany wieloma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zatem sługa, który znał wolę swego pana, lecz nie przygotował się ani nie postąpił według jego woli, odbierze wiele (razów).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ów zaś sługa, (który poznał) wolę pana jego, i nie przygotował bądź (uczynił) zgodnie z wolą jego, chłostany będzie wieloma. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś niewolnik poznawszy wolę pana swojego i nie przygotowawszy ani nie który uczynił zgodnie z wolą jego będzie chłostany wieloma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten sługa, który znał wolę pana, lecz nie poczynił przygotowań lub nie zastosował się do jego woli, odbierze wiele razów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten zaś sługa, który znał wolę swego pana, a nie był gotowy i nie postąpił według jego woli, otrzyma wielką chłostę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten zasię sługa, który by znał wolę pana swego, a nie był gotowym, ani czynił według woli jego, wielce będzie karany; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on sługa, który poznał wolą pana swego, a nie nagotował ani uczynił wedle woli jego, wielce będzie karan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ów sługa, który poznał wolę swego pana, a nic nie przygotował i nie uczynił zgodnie z jego wolą, otrzyma wielką chłostę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zaś sługa, który znał wolę pana swego, a nic nie przygotował i nie postąpił według jego woli, odbierze wiele razów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten sługa, który zna wolę swego pana, a nic nie przygotował i nie postąpił według jego woli, otrzyma wielką chłostę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sługa, który poznał wolę swego pana, a nic nie przygotował ani nie postąpił zgodnie z jego wolą, będzie surowo ukarany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten sługa, który poznał wolę swojego pana, a nie przygotował i nie uczynił według jego woli, otrzyma wielką chłostę; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiele uderzeń spadnie za karę na grzbiet tego sługi, który znał wolę swego pana, ale nie chciał jej spełniać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ten sługa, który znając wolę swego pana, nie przygotował się (na jego przyjście) i nie spełnił jego woli, otrzyma wiele plag. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той же раб, що знав волю свого пана, але не приготовився, не зробив згідно з його волею, - буде тяжко битий; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ów zaś niewolnik rozeznawszy wolę utwierdzającego pana swego i nie przygotowawszy albo nie uczyniwszy istotnie do woli jego, otrzyma skórowania biczowaniem wieloliczne;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ten sługa, który poznał wolę swojego Pana, a nic nie przygotował, bądź nie uczynił zgodnie z Jego wolą, będzie wielce zbity. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A sługa, który wiedział, czego chce jego pan, ale nie przygotował się i nie postępował zgodnie z jego wolą, dostanie wiele batów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ów niewolnik, który zrozumiał wolę swego pana, ale się nie przygotował ani nie postąpił zgodnie z jego wolą, otrzyma wiele uderzeń. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sługę, który znał wymagania właściciela, a nie wykonał ich, spotka większa kara. |

1. 1) <x>40 15:30</x>; <x>50 25:2</x> [↑](#footnote-ref-2)